

中国辞书学会双语辞典专业委员会
双语辞典学及国外辞典学

论 文 索 引

1949-1995

语言学研究所
广东外语外贸大学
图 书 馆 编

目 录

小序	1
说明	3

一、综合部分

1. 双语辞典史及外语辞典史	5
2. 辞典编纂的理论与方法	11
3. 专名、术语翻译与译名标准化	32
4. 电子计算机与辞典编纂	48

二、双语辞典部分

1. 英汉、汉英	54
2. 法汉、汉法	72
3. 德汉、汉德	74
4. 西汉、汉西	75
5. 俄汉、汉俄	76
6. 日汉、汉日	87
7. 其它	89

三、外语辞典部分

1. 英语 ·····	93
2. 法语 ·····	105
3. 德语 ·····	107
4. 西语 ·····	108
5. 俄语 ·····	108
6. 日语 ·····	113

四、附 录

1. 双语辞典学研讨会议 ·····	115
2. 双语辞典学研究机构 ·····	116
3. 有关法规 ·····	116

作(译)者索引 ·····	117
---------------	-----

篇名索引 ·····	168
------------	-----

小 序

一门学科的理论建设，不能凭幻想式的推理，更不能靠空泛的议论，而需要凭扎实的资料积累为基础。文献目录的收集整理，虽然称不上是理论之作，但却是学科建设所必不可缺的功夫。

凡是索引工作，起码有三个方面必须讲究：一是全面，二是准确，三是便捷。全面，是要求与主题有关的文章的篇目都尽收其中，做到比已有的类似索引都全；准确，无论来源、分类、编校等都没有重大差错，把疏误压缩到最低限度；便捷，应设计按类别、篇目、时间、作者、出版物、关键词等多种途径进行检索，让读者很快就查到求索的东西。

我们这项工作还只是个开端，资料的积累需要有一个过程，编纂方法也有待完善。我知道，参与建立此资料库的工作人员还都是新手。尽善尽美目前只能是理想的追求。幸而这项工作还要继续下去，材料都输进了电脑，我们可以随时进行补充和订正。为了使此资料库将来能更好地为双语辞书工作者以及其他有关学科的人员服务，我们诚恳地希望专家们在此草创阶段给我们提出宝贵意见，以便我们及时改进工作。

谨向参与此项工作的人员表示由衷的谢意!

黄建华

96.5.9

说 明

一、受全国双语辞典专业委员会领导委托，广东外语外贸大学语言学研究所与校图书馆合作，建立了“双语辞典学及国外辞典学论文索引”数据库。本库目前录入有关数据约1,300条，可按类别、篇目、时间、作（译）者、出版物、关键词等途径进行微机检索。为了进一步完善数据库，现将已输入的数据分类及按时间顺序排列打印成正文，并附有作（译）者姓氏笔划顺序索引及篇名音序索引，以征求专家、学者意见。

二、论文收录范围：

1. 发表时间：1949年10月1日至1995年12月31日
2. 选取刊物：国内各主要有关学术性刊物及论文集。在收录过程中参考了《外国语言研究论文索引》（路式成、魏杰主编）、《中国辞书学论文索引》（上海辞书学会、辞书研究编辑部编）、《辞书研究》中的“中国辞书学论文索引”等资料。为准确起见，所选篇目凡有可能均查阅论文内容，再进行分类编排。

三、论文收录原则:

1. 有关双语辞典学方面的论文, 尽量收入, 包括双语辞典编纂的理论与方法、双语辞典史、双语辞典评介等。这里所说的双语, 除指汉语与外国语外, 还包括汉语与国内各少数民族语。

2. 与双语辞典编纂及理论研究有关的国外辞典学论文及评介外国语文辞典的文章。

3. 双语辞典编纂中应当重视译名的规范, 所以有关专名、术语翻译的标准化方面的文章, 也作为一类予以录入。

4. 当今世界信息技术高速发展, 电子计算机不但辅助辞典编纂, 更日趋成为辞典的载体。有鉴于此, 本库注意收录了有关电子计算机与辞典编纂的论文, 列为专项录入。

四、在资料收集工作中, 得到不少同志支持和帮助, 在此表示感谢。尽管编者作了努力, 以图将索引编得更完善些, 然而由于水平所限以及其它种种原因, 错漏在所难免, 敬请专家、学者们批评指正, 以便在今后的续编工作中加以改进和完善。

编 者

一九九六年五月

一、综合部分

1 双语辞典史及外语辞典史

- [1] 简论西夏文辞书/ 史金波
《辞书研究》1980. No. 2 P. 246
- [2] 英语词典发展概述/ [英]Harold Whitehall; 董孝感译
《国外语言学》1980. No. 4 P. 16
- [3] 《突厥语大词典》与现代哈萨克语的关系/ 尼合迈德
蒙加尼
《新疆社会科学》1981 创刊号
- [4] 日本的一些古辞书/ 谢婵娟
《辞书研究》1981. No. 2 P. 156
- [5] 《突厥语大词典》中的谚语/ 陈宗振
《新疆教育》1981. No. 3
- [6] 少数民族的古辞书《突厥语大词典》/ 塔伊尔江
《辞书研究》1981. No. 4 P. 222
- [7] 中国双语词典史话/ 黎难秋
《辞书研究》1982. No. 1 P. 166
- [8] 我国民族语言对照词典简史/ 陈炳迢
《辞书研究》1982. No. 1 P. 173
- [9] 满文辞书史话/ 季永海
《辞书研究》1982. No. 2 P. 148
- [10] 明代汉文回鹘文分类词汇集《高昌馆杂字》/ 胡振华,
黄润华
《民族语文》1983. No. 3

- [11] 谈《突厥语大词典》中所引诗歌的哲学价值/ 阿布都克里木·热合曼
《新疆大学学报》1983. No. 3
- [12] 从《突厥语大词典》看古代和田的语言和民族/ 李吟屏
《新疆日报》1983年1月15日
- [13] 敦煌《藏汉对照词语》残卷考辨订误/ 黄布凡
《民族语文》1984. No. 5
- [14] 《突厥语大词典》的地理学价值/ 牛汝辰等
《辞书研究》1985. No. 1 P. 97
- [15] 英语词典的沿革和发展趋势/ 殷钟嵘
《英美语文教学》1985. No. 1 P. 2
- [16] 《俄汉大辞典》史料选辑/ 潘安荣
《辞书研究》1985. No. 3 P. 143
- [17] 试论我国少数民族辞书的发展/ 戴庆夏
《民族研究》1985. No. 4
- [18] 《五体清文鉴》和它的价值/ 金炳喆
《辞书研究》1986. No. 5 P. 99
- [19] 阿拉伯语第一部词典《埃因书》评介/ 陈中耀
《辞书研究》1986. No. 6 P. 122
- [20] 《华夷译语》(汉蒙译语)研究/ 哈斯额尔敦
《内蒙古师大学报》1987. No. 1 P. 65
- [21] 《突厥语大词典》简介/ 塔伊尔江
《语言与翻译》1987. No. 2
- [22] 词典编纂史国际学术讨论会追记/ 钱大卫
《辞书研究》1987. No. 4 P. 138
- [23] 华俄词典编纂史/ [苏]M·B·萨夫罗诺夫; 谢载福译
《辞书研究》1988. No. 4 P. 102

- [24] 外语词典史/ 葛志福译
《辞书研究》1988. No. 4 P. 86
- [25] 《牛津英语词典》编纂史略/ 王坎宁
《辞书研究》1988. No. 4 P. 94
- [26] 蒙古语双语词典发展概况/ 达·巴特尔
《辞书研究》1988. No. 6 P. 93
- [27] 《汉回合璧》研究/ 陈宗振
《民族语文》1989. No. 5 P. 49
- [28] 我国蒙语词典概况/ 达·巴特尔
《内蒙古社会科学》1989. No. 5 P. 105
- [29] 双语词典四十年概况初描/ 琢行
《辞书研究》1989. No. 6 P. 34
另载: 《双语词典学研究》(高等教育出版社, 1994) P. 10
- [30] 英语教学词典的历史、现状及未来/ 陈忠华译
《国外外语教学》1990. No. 1 P. 32
- [31] 藏语辞书述略/ 华侃
《西藏研究》1990. No. 3 P. 126
- [32] 明清两代的翻译工具书—《华夷译语》/ 孙卫国
《历史大观园》1992. No. 2 P. 35
- [33] 补《敦煌〈藏汉对照词语〉残卷考辨订误》/ 郑张尚芳
《民族语文》1992. No. 4 P. 25
- [34] 双语语文词典的历史、现状和前景/ 陆升
《苏州大学学报》(外国语言文学专辑第2期) 1993
- [35] 菲律宾词典学发展现状/ 孔庆成等译
《辞书研究》1993. No. 1 P. 116

- [36] 亚洲部分国家的词典事业/ 忠诚等译
《辞书研究》1993. No. 1 P. 93
- [37] 俄语词典学的现状和发展趋向/ 钟国华译
《辞书研究》1993. No. 2 P. 127
- [38] 双语科技辞典述略(上)/ 黎难秋
《上海科技翻译》1993. No. 2
- [39] 双语科技辞典史略述(下)/ 黎难秋
《上海科技翻译》1993. No. 3 P. 46
- [40] 双语语文词典的历史、现状和前景(文摘)/ 陆升
《辞书研究》1993. No. 5 P. 145
另载:《双语词典学研究》(高等教育出版社, 1994) P. 330
- [41] 80年代以来英语词典业的发展/ 张锡高
《辞书研究》1994. No. 2 P. 116
- [42] 英国版英语学生词典的发展趋势/ 吴建平
《厦门大学学报》1994. No. 3 P. 112
- [43] 韦伯斯特词典和梅里亚姆出版公司/ 李华
《辞书研究》1980. No. 4 P. 159
- [44] 商务印书馆外语词典出版的近期展望/ 安然
《辞书研究》1981. No. 2 P. 92
- [45] 西德辞书的编纂和出版/ 杨业治
《辞书研究》1981. No. 3 P. 189
- [46] 商务印书馆词书出版情况和今后远景规划/ 林尔蔚
《编辑之友》1985. No. 3
- [47] 双语词典编纂出版欣欣向荣的十年/ 顾柏林
《辞书研究》1989. No. 2 P. 44

- [48] 积极开拓 不断创新——商务印书馆辞书出版工作90年/
赵克勤等
《辞书研究》1991. No. 3 P. 127
- [49] 《突厥语大辞典》及其作者/ 胡振华等
《新疆文学》1963. No. 5
- [50] “好哇，大主笔！”——法国辞典家罗贝尔小传/ 黄建华
《辞书研究》1979. No. 2 P. 259
- [51] 杜登和《杜登词典》——纪念康拉德·杜登诞辰150周年/
梁定祥，雷夏鸣
《现代外语》1979. No. 2 P. 60
- [52] 达里和他的词典/ 劳正
《辞书研究》1980. No. 3 P. 215
- [53] “美国词典之父”韦伯斯特/ 周忠杰
《辞书研究》1980. No. 4 P. 271
- [54] 马合木德·喀什噶里与《突厥语大词典》（维文）/ 阿
不力米提·肉孜
《新疆大学学报》1981. No. 1
- [55] 刘泽荣和俄汉词典/ 潘安荣
《辞书研究》1981. No. 2 P. 234
另载：《俄汉词典编纂学研究》（商务印书
馆，1992） P. 3
- [56] 不朽的“苦力”——塞缪尔·约翰逊传略/ 李荫华
《辞书研究》1981. No. 4 P. 243
- [57] 献身《大汉和辞典》编纂的诸桥辙次/ 于家齐，徐永真
《辞书研究》1982. No. 4 P. 177
- [58] 永不知倦的酿蜜者——记英汉词典编纂家葛传槩先生/ 李
荫华
《辞书研究》1983. No. 2 P. 160

- [59] 词典编纂家马卡洛夫/ 郭定泰
《辞书研究》1983. No. 6 P. 163
- [60] 《突厥语大辞典》及其作者马合木德·喀什噶里/ 伊不拉音·穆提义
《百科知识》1984. No. 1 P. 16
- [61] 马合穆德和他的《突厥语大辞典》/ 李恺
《新疆民族文学》1984. No. 1
- [62] 乌沙科夫和他主编的词典/ 郭定泰
《辞书研究》1984. No. 4 P. 163
- [63] 《藏汉大辞典》的主编张怡荪教授/ 黄显铭
《辞书研究》1984. No. 5 P. 169
- [64] 工程浩大功德无量——介绍卡斯底教授和《美国方言词典》/ 罗显华
《英美语文教学》1985. No. 1 P. 53
- [65] 介绍《藏汉对照拉萨口语词典》及其主编于道泉教授/ 王尧
《辞书研究》1985. No. 3 P. 123
- [66] 奥热果夫和他的《俄语词典》/ 郭定泰
《辞书研究》1985. No. 4 P. 122
- [67] S·B·弗莱克斯纳和他的《美国俚语词典》/ 江希和
《辞书研究》1985. No. 6 P. 130
- [68] 文明史上的一座丰碑和它的建造者——《牛津英语词典》和詹母士·穆瑞/ 何文安
《百科知识》1985. No. 12 P. 27
- [69] 藤堂明保与汉语辞书编纂/ 房建昌
《辞书研究》1986. No. 1 P. 131

- [70] 《藏汉大辞典》副主编祝维翰/ 黄显铭
《辞书研究》1986. No. 6 P. 131
- [71] 韦伯斯特——一个古板而又朝气蓬勃的辞书编纂家/ D. 阿克曼; 吴莹摘译
《辞书研究》1988. No. 1 P. 143
- [72] 陆谷孙和《英汉大词典》/ 《解放日报》记者
《解放日报》1988年5月14日
- [73] 土登尼玛与《藏汉大辞典》/ 黄显铭
《词典研究丛刊》(11)1990
- [74] 韦伯斯特和韦氏词典/ 施士宇
《对外经济贸易大学学报》1991. No. 2 P. 64

2 辞典编纂的理论与方法

- [75] 翻译与字典/ 遐寿
《翻译通报》1951. Vol. 2. No. 4 P. 9
- [76] 坏字典和一些错译的根源/ 戴榴龄
《翻译通报》1951. Vol. 2. No. 6 P. 8
- [77] 外文字典的释义/ 汤心豫
《翻译通报》1951. Vol. 3. No. 3 P. 40
- [78] 从教学法观点来谈辞典/ [苏] Л. Б. 谢尔巴
《外专校刊》1955. No. 6 P. 5
- [79] “俄法词典”第二版序言/ [苏] Л. Б. Шерба;
陈世民, 吴心田译
《语言学译丛》1959. No. 3 P. 37
- [80] 辞典学的一般理论试探/ [苏] Л. Б. Шерба; 周
嘉桂译
《语言学译丛》1959. No. 3 P. 40

- [81] 双语词典词目译文初探/ 吴克礼
《外国语》1978. No. 3 P. 56
- [82] 《语言学与双语词典》/ 文平译
《语言学动态》1978. No. 4
- [83] 现代外国语言学术语词典概述 (1960 - 1975) / [苏] 斯柳萨列娃等; 马福聚译
《语言学动态》1978. No. 4 P. 26
- [84] 词典学论文文摘选译/ 李德海编译
《语言学动态》1978. No. 6 P. 44
- [85] 我们研究的结果——辞典编写和评价的标准/ [荷] 阿尔 - 长西姆; 沈允译
《辞书研究》1979. No. 2 P. 159
- [86] 双语词典中的释义和翻译/ 陈楚祥
《辞书研究》1979. No. 2 P. 193
- [87] 双语词典中的词语复现问题/ 韦光华
《辞书研究》1979. No. 2 P. 202
- [88] 影响词条设立和义项分合的一些因素/ [苏] B · Γ · 加克 著; 桑抗译述
《词典研究丛刊》(1)1980 P. 194
- [89] 《法语宝库·导言》/ 徐志仁译
《辞书研究》1980. No. 2 P. 135
- [90] 双语词典的翻译和配例问题——《汉俄词典》编写的一些认识/ 顾柏林
《辞书研究》1980. No. 2 P. 58
- [91] 双语词典的灵魂——语义对比/ 李锡胤
《辞书研究》1980. No. 2 P. 68

- [92] 双语词典中成语、谚语的翻译/ 王淑馨
《辞书研究》1980. No. 2 P. 87
- [93] 词典编纂问题/ [法] 罗贝尔著; 黄建华编译
《辞书研究》1980. No. 2 P. 97
- [94] 新词和新词词典/ 顾柏林
《外国语言教学资料报导》1980. No. 2 P. 28
- [95] 也谈有关双语词典的几个问题/ 郑述谱
《外语学刊》1980. No. 2 P. 34
- [96] 苏联辞书编纂的理论和实践/ 张会森
《辞书研究》1980. No. 3 P. 116
- [97] 词典编纂工艺学/ 卜东新
《辞书研究》1980. No. 3 P. 123
- [98] 双语词典的条目/ 郭晨光编译
《辞书研究》1980. No. 3 P. 147
- [99] 外汉语文词典的现代化/ 高森
《辞书研究》1980. No. 3 P. 48
- [100] 论百科全书和详解词典中的定义/ [苏] А·И·吉塞列夫斯基; 高森节译
《辞书研究》1980. No. 4 P. 51
- [101] 语言与词典(韦氏新世界美国英语词典序言)/ [美] 莱尔德著; 王淑馨摘译
《词典学论文选译》(商务印书馆, 1981) P. 133
- [102] 词典编写和评价的标准/ [荷] 阿尔-卡西姆著; 沈允译
《词典学论文选译》(商务印书馆, 1981) P. 162
- [103] 俄法词典再版前言/ [苏] 谢尔巴 著; 陈楚祥译
《词典学论文选译》(商务印书馆, 1981) P. 167

- [104] 详解词典与双语词典/ [苏]苏卡连柯 著; 郑述谱译
《词典学论文选译》(商务印书馆, 1981) P. 178
- [105] 译文中的对应变体/ [苏]苏卡连柯 著; 郑述谱译
《词典学论文选译》(商务印书馆, 1981) P. 188
- [106] 苏联俄语词典编纂学传统/ [苏]索洛科列托夫 著; 张会森译
《词典学论文选译》(商务印书馆, 1981) P. 225
- [107] 词典编纂学一般理论初探/ [苏]谢尔巴著; 金晔译
《词典学论文选译》(商务印书馆, 1981) P. 3
- [108] 词汇学与词典编纂法/ [西班牙]卡沙列斯著; 王士燮译
《词典学论文选译》(商务印书馆, 1981) P. 58
- [109] 词典学发展的某些规律性(教学词典和普通词典的历史发展)/ [苏]加克 著; 郭育英译
《词典学论文选译》(商务印书馆, 1981) P. 85
- [110] 语言环境中的词和词典条目中的词/ 穆武祥编译
《辞书研究》1981, No. 1 P. 111
- [111] 词典的词汇/ 徐志仁译
《辞书研究》1981. No. 1 P. 113
- [112] 词汇学范畴在词典中的相对性/ 文祥编译
《辞书研究》1981. No. 1 P. 120
- [113] 为普通语词词典挑选术语词汇/ 高森编译
《辞书研究》1981. No. 1 P. 124
- [114] 口头语言与书面语言/ 维仁译
《辞书研究》1981. No. 1 P. 132
- [115] 词典的服务对象/ 亦志译
《辞书研究》1981. No. 1 P. 161